

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy dotarli na wzgórze,* wziął to z ich rąk, złożył w domu, a ludzi odesłał – i poszli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy dotarli na wzniesienie, Gehazi przejął od nich to wszystko, złożył w domu, ludzi zaś odesłał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do twierdzy, wziął <i>to</i> z ich rąk i złożył w domu. Potem odprawił mężczyzn, a oni odeszli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy na pagórek, wziął to z ręki ich, i złożył w niektórych domu, a męża one odprawił, i odeszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł już w wieczór, wziął z ręki ich i schował w domu, a męża odprawił i poszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przyszedł do Ofelu, Gehazi odebrał te rzeczy z ich rąk i złożył w domu. Następnie odprawił mężów, którzy odeszli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przybyli do wzgórza, odebrał to z ich rąk i złożył w domu, mężów tych zaś odprawił i oni odeszli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przybyli do Ofelu, wziął to z ich rąk i złożył w domu. Następnie odprawił tych ludzi, a oni odeszli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przybyli do twierdzy, odebrał je od sług i złożył w domu. Potem odesłał tych ludzi. Kiedy oni już odeszli,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy przybył do Ofel, wziął [je] od nich i złożył w domu. Mężczyzn odprawił i poszli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли в сумерк, і він взяв з їхніх рук і поклав в хаті і відіслав мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak doszedł do wzgórza, wziął to z ich rąk oraz schował w domu; po czym odprawił ludzi, więc poszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy doszedł do Ofelu, natychmiast wziął je z ich ręki i złożył je w domu, a ludzi tych odprawił. Oni więc odeszli.

¹⁾ wzgórze, לְעֵלָּה , wg G: do ciemności, ἡλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, לְפָח : czy pomyłka w gardłowych, czy świadoma dwuznaczność?